Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Mojżeszowi bowiem mówi: Zmiłuję się [nad] którym ― zmiłowałbym się, i zlituję się [nad] którym ― zlitowałbym się, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bowiem Mojżeszowi mówi zlituję się nad którym kolwiek zlitowałbym się i użalę się nad którym kolwiek użaliłbym się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do Mojżesza bowiem mówi: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, i zlituję się, nad kim się zlituję .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mojżeszowi bowiem mówi: Będę miał litość, (nad) którym jeśli będę miał litość\*, i użalę się, (nad) którym jeśli się użalę\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bowiem Mojżeszowi mówi zlituję się (nad) którym- kolwiek zlitowałbym się i użalę się (nad) którym- kolwiek użaliłbym się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do Mojżesza bowiem mówi: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, i zlituję, nad kim się zlituję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówi bowiem do Mojżesza: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, a zlituję się, nad kim się zlituję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem do Mojżesza mówi: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję; a zlituję się, nad kim się zlituję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Mojżeszowi mówi: Smiłuję się nad tym, komum jest miłościw, a miłosierdzie uczynię, nad kim się zlituję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież On mówi do Mojżesza: Ja wyświadczę łaskę, komu chcę wyświadczyć, i okażę miłosierdzie temu, komu je chcę okazać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówi bowiem do Mojżesza: Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, a zlituję się, nad kim się zlituję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział przecież do Mojżesza: Okażę miłosierdzie temu, komu chcę okazać, a litość temu, nad kim chcę się litować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówi przecież do Mojżesza: Miłosierdzie okażę temu, komu je okazuję, i zlituję się nad tym, nad kim się lituję. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież do Mojżesza mówi: „Litość okażę, komu chcę litość okazać, i zmiłuję się, komu zmiłowanie chcę okazać”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przecież powiedział do Mojżesza: Okażę zmiłowanie temu, komu chcę i komu chcę, okażę litość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi bowiem do Mojżesza: ʼMiłosierdzie okażę temu, komu zechcę okazać miłosierdzie, zlituję się nad tym, nad kim zechcę się zlitowaćʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо він сказав Мойсеєві: Помилую, кого хочу помилувати, і змилосерджуся, над ким хочу змилосердитися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż mówi Mojżeszowi: Dostąpi miłosierdzia ten, któremu okażę litość; ulituję się nad tym, nad którym odczuję żal. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo do Moszego mówi On: "Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, i pożałuję, kogo pożałuję" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówi bowiem do Mojżesza: ”Zmiłuję się nad tym, nad kim się zmiłuję, i okażę współczucie temu, komu okażę współczucie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedział przecież Mojżeszowi: „Komu chcę, okazuję miłość, a komu chcę, okazuję litość”.  |

1. 1) <x>20 33:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lepiej byłoby przetłumaczyć: "będę miał litość", lecz wtedy całe zdanie stałoby się tautologią. Pierwsze "będę miał litość" oznacza czynność przyszłą rzeczywistą, a "jeśli będę miał litość" - czynność przyszłą ewentualną, możliwą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "jeśli się użalę" - ważne tu są także wszystkie uwagi, podane wyżej dla słów "jeśli będę miał litość". [↑](#footnote-ref-4)